

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»
(ВлГУ)



УТВЕРЖДАЮ
Проректор
по учебно-методической работе
_____ А.А.Панфилов
« 22 » 01 2016 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Направление подготовки: 44.03.01 Педагогическое образование

Профиль подготовки: Английский язык

Уровень высшего образования: бакалавриат

Форма обучения: очно-заочная

Семестр	Трудоем- кость, зач. ед, час.	Лекций (час.)	Практич. занятий (час.)	Лаборат. работ (час.)	СРС (час.)	Форма промежуточного контроля (экз./зачет)
7	2 ед, 72 ч.			10	62	зачёт
Итого	2 ед., 72 ч.			10	62	зачёт

Владимир, 2016

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Теория и практика перевода перевода» являются:

- формирование теоретических и практических знаний в области понимания и объяснения проблемных вопросов технологии перевода;
- изучение особенностей переводческих трансформаций в их современном понимании;
- создание концептуально-терминологической базы в области технологии перевода;
- ознакомление с ведущими направлениями исследований в области теории и практики перевода, основными концепциями перевода, их современной проблематикой и методологией;
- формирование навыков практического применения лексико-грамматических средств английского языка при использовании переводческих технологий с целью решения стоящих коммуникативных задач;
- формирование прочных навыков самостоятельной постановки исследовательских задач при написании научных докладов в области техник переводческих преобразований;
- расширение кругозора студентов-магистрантов, повышение уровня их общей культуры и образования, культуры мышления, общения, речи, а также систематизация и углубление полученных ранее теоретических знаний в области перевода;
- совершенствование, дальнейшее развитие и адаптация знаний, умений и навыков, полученных по основным лингвистическим дисциплинам, для более эффективного применения их в переводе.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Данная учебная дисциплина входит в раздел «Б.1. Вариативная часть» ОПОП по направлению подготовки 44.03.01 – Английский язык (бакалавриат).

Для усвоения курса требуется владение общетеоретическими положениями языкознания, основами лексикологии, практической грамматики английского языка, навыками применения переводческих преобразований, важнейшими современными концепциями перевода.

Дисциплина обеспечивает подготовку студентов-бакалавров к разнообразной профессиональной деятельности, связанной с использованием знаний и умений в области иностранного языка в учреждениях образования, культуры, управления, в СМИ, в области межкультурной коммуникации, в различных областях экономической деятельности.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В результате освоения дисциплины «Современные технологии перевода» студент должен обладать следующими компетенциями:

- ОК-4 – способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;
- ОПК-5 – основами профессиональной этики и речевой культуры;
- ПК-4 – способностью использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета.

По окончании изучения указанной дисциплины магистрант должен демонстрировать следующие результаты образования:

1. Знать:

- основные переводческие трансформации, характерные для перевода устной и письменной профессиональной речи;
- основные теоретические положения, понятия и терминологический аппарат, а также проблемы современного переводоведения;
- основные лексико-грамматические и стилистические явления английского языка, необходимые для выработки умений и навыков письменного и устного перевода;

- основные проблемы современного переводоведения, их образцовые формулировки и анализ, сопоставления лексико-грамматических и стилистических явлений английского и русского языков;
- литературные лексико-грамматические, стилистические нормы и отклонения от этих норм, обусловленные ситуациями общения (официального и неофициального стилей).

2. Уметь:

- автономно систематизировать информацию, полученную в рамках изучения данного курса, а также в рамках других теоретических и практических филологических курсов при анализе и обсуждении проблем специальной теории перевода на базе английского языка;
- самостоятельно анализировать явления и структуры на разных уровнях английского языка, сопоставлять основные положения и проблемы переводоведения в применении к английскому языку, эффективно использовать полученные знания в различных сферах социальной и профессиональной коммуникации, в частности, устном переводе как разновидности коммуникации с тремя участниками;
- соблюдать основополагающие положения переводоведения и отклонения от них, в соответствии с принятыми нормами общения на английском языке в различных ситуациях общения и перевода (официальная сфера, повседневная коммуникация);
- применять изученные языковые явления, специфику строя современного английского языка в различных видах речевой деятельности в целом и переводческой деятельности в частности;
- осуществлять поиск и анализ необходимых языковых средств для перевода текстов различной сложности и различной направленности.

3. Владеть:

- основным терминологическим аппаратом дисциплины;
- знаниями о современных учениях в области переводоведения;
- умениями и навыками применения полученных теоретических знаний в практической деятельности при решении профессиональных переводческих задач;
- языковыми средствами для достижения в процессе перевода поставленных коммуникативных целей с соблюдением лексико-грамматических и стилистических норм английского и русского языков;
- навыками аналитического объяснения примеров использования или нарушения носителями английского языка его лексико-грамматических норм и правил в различных реальных ситуациях общения для последующей оптимизации переводческих алгоритмов.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единиц, 72 часа.

№ п/п	Раздел (тема) дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость в часах						Объем учебной работы, с применением интерактивных методов (в часах / %)	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра), форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лекции	Практические	Лабораторные	Контрольные	СРС	КП / КР		
1	Понятие, объект, модели и виды	6	1			1		6		0,2 ч. / 20%	

	перевода. Основы теории языковых значений.									
2	Денотативные значения и перевод.	6	2			1		6		0,2 ч. / 20%
3	Пригматические значения и их передача в перевод.	6	3			1		6		0,2 ч. / 20%
4	Внутрilingвистич еские значения и их перевод. Грамматические (морфология), синтаксические значения и их перевод. Понятие поверхностных и глубинных логико- семантических структур.	6	4			1		6		0,2 ч. / 20%
5	Контекст и ситуация в перевод. Единица, уровень и адекватность перевода.	6	5			1		8		0,2 ч. / 20%
6	Переводческие трансформации: перестановки (перемещения), замены (субституции): а) формы слова и частей речи б) членов предложения в) синтаксические замены в сложном предложении	6	6			2		8		0,5 ч. / 25%
7	г) лексические замены формального характера: переводческая транслитерация / транскрипция и переводческое калькирование д) лексико- семантические замены: конкретизация и генерализация; модуляция (смысловое развитие или мисонимический перевод)	6	7			1		8		0,2 ч. / 20%
8	е) лексико- грамматические	6	8			1		8		0,2 ч. / 20%

Рейтинг-контроль
1

Рейтинг-контроль
2

	замены: антонимический перевод; описательный перевод или экспликация; компенсация.									
9	Добавления и опущения, их причины и цели.	6	9		1		6		0,2 ч. / 20%	Рейтинг-контроль 3
ВСЕГО за VI семестр					10		62		2,1 ч. /21%	Зачёт

СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ «Теория и практика перевода»

В соответствии с целями и задачами разделы дисциплины включают следующие темы и формулируемые в них общекультурные и профессиональные компетенции.

Разделы дисциплины	Темы, входящие в раздел
1. Понятие, объект, модели и виды перевода. Основы теории языковых значений.	1.1. Определение <i>понятия</i> «перевод». <i>Объект и предмет</i> теории перевода. 1.2. Общая, частная и специальные теории перевода. 1.3. Теория перевода как лингвистическая дисциплина и её специфика. Понятие исходного (ИЯ) и переводящего (ПЯ) языков. 1.4. <i>Множественность моделей</i> процесса перевода: <i>ситуативно-денотативная, трансформационная, коммуникативная</i> и «<i>фреймовая</i>» модели перевода. <i>Междисциплинарный подход</i> к теории перевода. 1.5. <i>Виды (типология)</i> перевода 1.6. Учение о двустороннем характере знака и современный подход к нему – человек как третий фактор. Три основных типа значений вербального знака: <i>денотативное, прагматическое</i> и <i>внутрилингвистическое</i>.
2. Денотативные значения и перевод.	2.1. Отношения между вербальным знаком и объектом вне этого знака, порождающие <i>предметно-логические</i> или <i>денотативные</i> значения. Типы отношений круга значений единиц ИЯ и ПЯ: а) <i>полное совпадение</i> б) <i>частичное соответствие</i> (включение и пересечение). 2.2. Различная степень <i>дифференцированности</i> референциальных или денотативных значений слова в разных языках как переводческая проблема. Трудности различения семантической недифференцированности (широкозначности) и многозначности слов. 2.3. Полное отсутствие соответствия лексической единицы ИЯ в ПЯ или <i>безэквивалентная лексика</i> (<i>идионимы</i> и <i>ксенонимы</i>): а) <i>имена собственные</i> б) <i>реалии</i> в) <i>лакуны</i> 2.4. Способы передачи безэквивалентной лексики в переводе: 1) переводческая <i>транслитерация</i> и <i>транскрипция</i> 2) <i>калькирование</i> 3) <i>описательный перевод</i> или <i>экспликация</i> 4) <i>приближённый перевод</i> или <i>перевод при помощи аналогов</i> 5) <i>трансформационный перевод</i>, предполагающий <i>лексико-грамматические преобразования</i>. 2.5. Динамическое соотношение <i>оказиональных</i> и <i>узуальных</i> переводческих эквивалентов. <i>Денотативное тождество</i> различных референтов ИЯ и ПЯ как основа переводческих приёмов <i>конкретизации</i> и <i>генерализации</i>. <i>Общая и функциональная эквивалентность</i>.

3. Прагматические значения и их передача в переводе	3.1. Прагматика как раздел семиотики исследует экстралингвистические факторы в речи (такие как предмет, ситуация и участники речевого акта). Прагматическое или коннотативное значение – это отношение пользующегося языковым знаком, ставшее неотъемлемой частью семантической структуры самого знака. 3.2. Коммуникативное членение и “коммуникативная нагрузка” языковых элементов в строе предложения по степени осведомлённости участников коммуникативного акта относительно сообщаемой в предложении информации. 3.3. Прагматические значения и словарные стилистические пометы. Виды стилистической характеристики слова. Регистр и эмоциональная окраска слова. 3.4. Расхождения прагматических значений единиц ИЯ и ПЯ как источник переводческих ошибок. Компенсация в переводе прагматически “маркированной” лексики. 3.5. Описательный перевод. Трудности перевода метафорических значений слов. 3.6. Коннотация и переводческие трансформации как способы её передачи. Проблемы модернизации переводимого текста, обусловленной прагматической установкой.
4. Внутрilingвистические значения и их перевод. Грамматические (морфология, синтаксис) значения и их перевод. Понятие поверхностных и глубинных логико-семантических структур.	4.1. Отношения языкового знака к другим знакам той же самой знаковой системы (текста) – металингвистическая / поэтическая функция языка (Р. Якобсон). 4.2. Реализация в.з. на основных языковых уровнях: а) фонетический/графический уровень – отношения звукового/графического сходства (рифма, аллитерация, ассонанс и т.п.). б) на уровне морфемной структуры слов или морфологическом уровне – словообразовательные гнезда. в) на семантическом уровне – отношения семантического сходства (синонимические ряды и лексико-семантические поля) или различия (антонимия); сочетаемости слов друг с другом в строе предложения (валентность или ‘колокабельность’ слов) 4.3. Возможность потерь предметно-логических или денотативных значений слова при передаче его внутрilingвистического значения. Игра слов, каламбуры, акростиhi, перевертни или палиндромы. 4.3. Аффиксы и формы словоизменения как языковые “полузнаки”; синтаксические конструкции как языковые знаки. Разноуровневый характер соответствий лексических значений в ИЯ и грамматических значений в ПЯ. “Обязательность” перевода грамматических и факультативность лексических значений. Расхождения в способах выражения лексических и грамматических значений в ИЯ и ПЯ как источник переводческих ошибок. 4.4. Свободное и связанное употребление грамматических форм. Факторы, выбора возможной формы при переводе: а) описываемая ситуация б) прагматический фактор (разное отношение участников коммуникации к высказываниям). 4.5. Поверхностные и глубинные синтаксические структуры и их значимость в переводе.
5. Контекст и ситуация в переводе. Единица, уровень и адекватность перевода.	5.1. Вербальный контекст как языковое окружение той или иной языковой единицы. Узкий (микро-) и широкий (макро)контекст. Контекст как фактор “снятия” многозначности лексических единиц. 5.2. Экстралингвистическая ситуация - потенциальный решающий фактор при выборе переводческого эквивалента. Членение переводимого текста как необходимое условие установления единицы перевода. 5.3. Перевод на уровне фонем и графем. Морфологическая калька

	как следствие установления единицы перевода на уровне морфем. 5.4. Слово ИЯ как единица перевода с возможными <i>разноуровневыми соответствиями</i> в ПЯ. Специфическая природа фразеологизма – замкнутый микроконтекст и частая невыводимость ассоциативно-семантических связей – причина трудности перевода идиоматических (фразеологических) словосочетаний. Национально-культурные различия между схожими идиомами ИЯ и ПЯ. Предложение как единица перевода. Перевод на уровне предложения с отсутствием соответствий между словами и словосочетаниями предложений ИЯ и ПЯ. Перевод на уровне текста. 5.5. <i>Эквивалентный, буквальный и вольный перевод</i>. Формальная и динамическая <i>эквивалентность</i>. Межкультурная адаптация в процессе перевода. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации.
6. Переводческие трансформации: перестановки, замены: а) формы слова и частей речи б) членов предложения в) синтаксические замены в сложном предложении	6.1. Изменение <i>порядка слов и словосочетаний в предложении</i> как следствие расхождения <i>аналитического</i> (английский) и <i>синтетического</i> (русский) строя ИЯ и ПЯ. 6.2. <i>Коммуникативное членение</i> русского предложения – фактор, детерминирующий порядок слов. Изменение при переводе порядка следования частей сложного предложения (clauses) – главного и придаточного предложения, а также порядка самостоятельных предложений. 6.3. Замена словоформ. <i>Проминализация</i> или замена существительного местоимением и обратный приём (<i>номинализация</i>). 6.4. Субституция английского отглагольного существительного вместо личной формы глагола в русском языке; замена английского прилагательного на русское существительное или английского прилагательного в сравнительной степени русскими существительными со значением увеличения или уменьшения объёма, размера или степени. 6.5. Виды замен членов предложения при переводе. 6.6. Принцип <i>эквивалентности</i> при переводе сложного предложения и вытекающий из него ряд синтаксических замен: <i>объединение и членение предложений</i>, замена (при переводе на русский язык) <i>подчинения сочинением</i> в сочетании с трансформацией сложного предложения в простое с однородными сказуемыми. Замена характерной для английского языка <i>союзной связи</i> более типичной для русского языка <i>бессоюзной связью</i> и наоборот.
7. Лексические замены формального характера. Лексико-семантические замены.	7.1. <i>Лексические замены формального характера</i>: переводческая <i>транслитерация / транскрипция</i> 7.2. <i>Конкретизация</i> как переводческая трансформация и её причины: а) различная степень <i>дифференцированности значения</i> слов ИЯ и их эквивалентов в ПЯ б) стилистические причины (<i>контекстуальная конкретизация</i>). 7.3. <i>Генерализация</i>: замена единицы ИЯ с узким значением единицей ПЯ с более широким значением. 7.4. Лексические замены, основанные на причинно-следственных связях между понятиями. <i>Модуляция</i> (<i>смысловое развитие, метонимический перевод, целостное переосмысление</i>).
8. Лексико-грамматические замены: антонимический перевод, описательный перевод или экспликация, приближённый перевод или аналог, трансформационный перевод, компенсация.	8.1. <i>Антонимический перевод</i> - комплексная лексико-грамматическая замена с трансформацией утвердительной конструкции в отрицательную и наоборот. 8.2. <i>Описательный перевод</i> (разъяснительный перевод, толкование) или <i>экспликация</i> – раскрытие значения лексической единицы ИЯ при помощи <i>развёрнутых сочетаний</i>, раскрывающих <i>существенные признаки</i> обозначаемого данной лексической единицей явления. 8.3. <i>Приближённый перевод</i> (<i>приблизительное соответствие</i>) или <i>аналог</i> – подыскание в ПЯ единицы, <i>ближайшей по значению</i> к

	единице ИЯ, не имеющей в ПЯ точных соответствий. Достоинства и недостатки приблизительного перевода. 8.4. Непереводаемость языковых систем vs переводимость текстов. Переводческие жертвования и компенсация как средства борьбы с расхождением ИЯ и ПЯ.
9. Добавления и опущения, их причины и цели. Компрессия (декомпрессия).	9.1. <i>Добавления (расширения).</i> Причины добавлений в процессе перевода: а) “формальная невыраженность” семантических компонентов словосочетания в ИЯ (“уместных слов”) б) перестройка структуры предложения в) вынужденная передача лексическими средствами грамматических значений оригинала г) стилистические соображения. 9.2. <i>Опущения (сужения).</i> Опущение семантически избыточных слов в процессе перевода как средство компрессии текста с целью компенсации добавлений и пояснительных фраз. Опущение <i>числительных, названий мер и весов</i> при переводе с английского языка. Прагматически обусловленные опущения. 9.3. <i>Компрессия (декомпрессия).</i> Комплексный характер переводческих трансформаций. и необходимость при переводе сокращения либо расширения текста на ИЯ. Перевод как интерпретация исходного текста. Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование. Реферирование и аннотирование. Работа со словарями, базами данных и прочими источниками информации.

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В учебном процессе предусмотрено использование активных и интерактивных форм занятий в сочетании с внеаудиторной работой. Ведущими методами лабораторных занятий являются:

- работа в парах, тройках, группах (обсуждение проблемных ситуаций, определение наиболее адекватного способа перевода/эквивалента и т.п.);
- групповые дебаты;
- ролевые игры (инсценировка «Встреча/проводы делегации», инсценировка работы переводчика на конференции, организация экскурсии туристической группы)

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ.

Рейтинг-контроль 1

Денотативная эквивалентность

1. Приведите эквиваленты следующих широкозначных (семантически недифференцированных) слов:

1. ИЯ – РУССКИЙ, ПЯ – АНГЛИЙСКИЙ:

букет	нога
велосипед	палец
зритель	рука
концерт	столовая
обезьяна	тень
огняло	часы

2. SL – ENGLISH, TL – RUSSIAN:

blue <i>adj</i> (colour)	gun;
beat	melon;
coat	name;
cherry;	poem;

2. Определите метод (способ) передачи имён собственных на русский язык:

George III – Георг III
George Gordon Byron – Джордж Гордон Байрон
Walter Scott – Вальтер Скотт
London – Лондон
House of Commons – Палата Общин
Shakespeare – Шекспир
James I – Яков I
Abram – а) Эйбрахам б) Абрахам в) Авраам
Newton – а) Ньютон б) Невтон

3. Прочтите и определите следующие группы культуронимов:

1. cowboy	ковбой	2. казак	cossack
prairie	прерия	степь	steppe
House of Commons	Палата Общин	водка	vodka
khaki	хаки (ткань)	Сибирь	Siberia
whisky	виски	самовар	samovar
(AmE, IrE whiskey)		Дума	Duma
Florida	Флорида	дача	dacha

Рейтинг-контроль 2

Прагматические (коннотативные) значения и их передача в переводе.

1. Переведите на английский язык:

- с учётом коммуникативного членения предложения: Иванов пришел. Пришёл Иванов.
- с учётом прагматической окраски (эмоционально-оценочная или эмотивная лексика с уменьшительно-ласкательными суффиксами): А. Чехов. «Вишнёвый сад». Акт 1:
Любовь Андреевна: «...**Шкафик** мой родной ... **Столик** мой».

2. Переведите на русский язык с учётом прагматической окраски (*very informal, slang*) оригинала. Укажите в тексте перевода (с помощью курсива или волнистой линии), какие лексические единицы русского предложения соответствуют прагматически маркированным единицам оригинала (выделенным курсивом):

It cost him *damn* near four thousand *bucks*. He's got a lot of *dough*, now.

3. Переведите на английский язык следующие русские эмоционально окрашенные фразеологизмы:

- упрям как осёл
- слепой как крот
- спать как убитый

4. Назовите недостатки переводов русского пищевого продукта «сметана» а) путём транслитерации (*smetana*) б) приблизительного описания (*sour cream*). В сочетании с каким видом перевода можно избежать этих недостатков и передать культурную коннотацию этой русской реалии?

5. Что делает адекватным следующий перевод (сотрудников Агенства Печати и Новостей – АПН)? Он ушёл на войну 22 июня 1941 года. – *On the day when Germany attacked Russia, he joined the army.*

Грамматические значения в переводе.

6. Переведите на английский, учитывая грамматическую категорию

исчисляемости/неисчисляемости: 1. Сегодня днём он поймал три огромных рыбы.

2. Отсутствие новостей – хорошие новости. 3. машиностроительный завод; кирпичный завод

Рейтинг-контроль 3

1. Переводческие трансформации: перестановки членов предложения

- Прочтите вслух английский оригинал и русский перевод. Охарактеризуйте перестановку и её причины:

A suburban train was derailed near London last night. – Вчера вечером вблизи Лондона сошёл с рельс пригородный поезд.

- Переведите на русский язык и объясните, какая трансформация произведена при переводе:

Discovery Shuttle Launch Halted

A press conference was held in Moscow recently.

- Переведите на английский язык и объясните произведённую трансформацию:

В комнату вошёл мальчик. В темноте вспыхнула спичка. Прислугу в доме нанимаю я.

4. Объясните причины расхождения в переводе двух английских предложений:

A man came into the room. – В комнату вошёл мужчина.

The man came into the room. – Мужчина вошёл в комнату.

2. Переводческие трансформации:

Замены частей речи

Переведите на русский, заменяя части речи. Охарактеризуйте произведённую замену:

a) It is our hope that ...

f) Australian prosperity

b) a clear thinker

g) the British Government

c) I'm no dancer.

h) I'm sorry to intrude.

d) a light eater

i) I'm sorry to interrupt.

e) a heavy drinker

l) Your wife is an excellent cook.

Замены членов предложения

1. Переведите на русский язык английское предложение *They were elated at the result.*

Привнесите следующие преобразования: 1) превратите английское косвенное дополнение (at) the result в подлежащее русского предложения 2) замените английскую пассивную конструкцию русской активной 3) превратите подлежащее they в русское прямое дополнение, а составное глагольное сказуемое were elated в простое глагольное (глагол с косвенным дополнением).

2. Переведите на английский с заменой обстоятельства в русском предложении подлежащим в английском:

1) На прошлой неделе наблюдалось усиление дипломатической деятельности.

2) В комнате стояла страшная жара. 3) В коммюнике говорится ... 4) В резолюции сказано ...

5) На рисунке 50 изображена схема ... 6) В результате авиакатастрофы погибло 106 человек.

7) Из-за тумана остановилось движение транспорта.

Синтаксические замены в сложном предложении:

1. Замените английское простое предложение сложным русским: a) I like watching her dance.

b) I never even saw him brush his teeth. c) At that moment the door was opened by the maid.

Замена английского сложного предложения простым русским: a) There she locked herself in, and her reserve went. b) It was so dark I couldn't see her.

2. Замените подчинение в английском предложении сочинением в русском: 1) His voice betrayed the worry he was trying to hide. 2) Stradlater kept whistling song of India while he shaved.

3. Замените a) союзную связь (syndeton) в английском предложении бессоюзной (asyndeton) в русском: So I opened my suitcases and took out a clean shirt and then I went in the bathroom and washed and changed my shirt. б) бессоюзную связь в русском предложении на союзную в английском: «И сушёная вишня тогда была мягкая, сочная, сладкая, душистая ...»

Лексико-семантические замены

Конкретизация: Переведите на русский, конкретизируя глагол-связку be: He is at/in school.

He is in the army. He was at the ceremony. The concert was on Sunday. The book is on the table.

The picture is on the wall. There's a car outside. There are three ships in the harbour. I am serious.

She was giddy. He was homesick. The value of the contract is ... What's the book about?

Антонимический перевод: 1. Переведите на русский, применяя отрицание (и антоним, если необходимо): 1) Full house. 2) It's out of the question. 3) Before I forget, ... 4) I forget how much they paid for it. 5) Wood floats on water. 6) It was so funny – we nearly died laughing. 7) If you must smoke, go outside. 8) Why are you still up?

2. Переведите на русский в утвердительной форме: 1) Don't drink unboiled water. 2) I don't at all disbelieve you. 3) Don't leave the children unattended. 4) They gave me the wrong book, and I didn't notice it till I got back to my room.

Вопросы для самостоятельной работы студентов:

1. Понятие, объект, предмет, модели и виды (жанры) перевода

1. Что такое перевод с точки зрения лингвистической теории перевода? Какое дополнение к этому определению внесено в последние десятилетия?

2. Какое противоречие в деятельности переводчика составляет, по мнению Н.К. Гарбовского, предмет теории перевода?

3. Какие отношения между текстом подлинника (оригинала) и текстом перевода теория перевода рассматривает прежде всего?
4. В чём состоит специфика изучения взрослыми иностранного языка (как специальности) в целом и, в частности, специфика выполняемого ими перевода?
5. Достаточно ли переводчику владеть нормой иностранного языка, с которого он переводит? Чем ещё должен обязательно владеть переводчик?
6. Что определяет степень *эквивалентности* текста перевода тексту оригинала?
7. Что является *минимальным контекстом* при переводе какой-либо лексической единицы?
8. Как определяется перевод *с точки зрения семиотики*?
9. Каково главное следствие невозможности полностью сохранить в переводе неизменный план содержания?
10. Каким образом понятия «язык как система» (собственно язык) и «язык в действии» (речь) могут быть использованы для опровержения теории «непереводимости»?
11. Какие принципы классификации (типологии) перевода известны в настоящее время?

2. Основы теории языковых значений.

1. Как определяет языковое значение современная семиотика?
2. Какие основные типы значений выделяются в современной семиотике? Какие разделы семиотики соответствуют этим значениям?
3. Что такое денотат (референт) языкового знака?
4. Какой тип значений возникает из отношения между знаком и человеком, пользующимся этим знаком? Какие основные (общие) и второстепенные термины называют данный тип значений?
5. Какой тип значений порождается отношениями между языковыми знаками одной и той же знаковой системы (одного и того же текста)?
6. В какой степени переводимы различные типы значений? Какова их связь с (текстовыми) жанрами и (речевыми) дискурсами?

3. Денотативные (когнитивные) значения и перевод.

4. Недифференцированность значения (широкозначные слова) и перевод.

1. Каким категориям лексики свойственно *полное совпадение* круга значений единиц ИЯ и ПЯ?
2. Почему понятие «полное соответствие значения» отчасти спорно?
3. Каковы разновидности *частичного соответствия* (неполной эквивалентности) круга значений единиц ИЯ и ПЯ?
4. Что осложняет перевод *широкозначных (семантически недифференцированных)* слов?
5. Каковы основные трудности перевода групп семантически сходных слов?
6. Какую цель преследует *сравнительный анализ лексики* в двуязычных словарях (англо-русских и русско-английских)?

5. Безэквивалентная лексика (культуронимы) и способы её перевода.

1. Что такое *безэквивалентная лексика* с точки зрения семантики?
2. Как рассматривает и классифицирует безэквивалентную лексику В.В. Кабакчи?
3. Каковы основные разновидности безэквивалентной лексики?
4. Что осложняет отнесение лексических единиц к разряду безэквивалентной лексики?
5. Каковы основные способы передачи безэквивалентной лексики?
6. В чём состоят достоинства и недостатки *переводческой транслитерации* и *транскрипции* как способа перевода?
7. Что такое *калькирование* как способ перевода безэквивалентной лексики?
8. Каковы достоинства и недостатки *описательного перевода* или *экспликации*?
9. Каким образом можно компенсировать неточность *приближённого перевода* или *аналога*?
10. Что такое *трансформационный перевод*?
11. Как практически работают при переводе понятия *денотат* (класс) и *референт* (конкретный представитель какого-либо класса)?

6. Прагматические (коннотативные) значения и их передача в переводе.

1. В чём состоит различие *прагматического значения* языкового знака и *прагматики* в широком смысле слова (как предмета соответствующего раздела семиотики)?

2. Какие классы или характеристики включаются (по Л.С. Бархударову) в прагматические значения?
 3. Что такое *стилистическая характеристика* слова? Как соотносится с ней регистр слова?
 4. Что такое «эмоциональная окраска» слова?
 5. Какие особенности строя английского и русского языков следует учитывать переводчику при передаче *коммуникативного членения* предложения?
 6. Почему переводчик имеет право выражать *прагматические* или *коннотативные значения* ИТ иными средствами и в ином месте текста перевода? Как называется такой приём перевода?
 7. Почему переводчики с русского языка на английский прибегают к *описательному переводу* или *эспликации* при передаче русских уменьшительно-ласкательных и уничижительных суффиксов?
 8. Что затрудняет перевод *метафорических значений* слов в эмоционально окрашенных сравнительных оборотах?
 9. Каким образом применение *добавлений* и *опущений* может помочь переводчику передать *культуронимы* или *культурную коннотацию*?
 10. Почему *замены* могут применяться при переводе для сообщения отсутствующих у читателя-носителя ПЯ «фоновых знаний»?
 11. Как с помощью *генерализации* и *конкретизации* передаются коннотативные (прагматические) значения?
 12. В чём выражается *прагматическая установка* или направленность перевода на определённый адресат?
- 7. Внутрilingвистические (внутриязыковые) значения и перевод**
1. Как реализуются внутрilingвистические значения на основных языковых уровнях?
 2. В каких условиях внутрilingвистические значения становятся наиболее значимыми?
 3. Какими значениями жертвует переводчик в зависимости от переводимого жанра?
 4. В какой степени зависит от контекста перевод внутрilingвистических значений?
 5. Какими средствами можно передать по-русски аллитерацию, широко применяющуюся в различных дискурсах современного английского языка?
 6. На чём основана игра слов и её передача в переводе?
 7. В каких дискурсах и жанрах наиболее часто встречается игра слов?
- 8. Грамматические значения в переводе.**
1. Каково основное правило перевода грамматических значений? В чём состоит различие между значениями, выраженными грамматически и значениями, выраженными лексически?
 2. Какие расхождения делают необходимой замену *чисел существительных* при переводе?
 3. От чего зависит выбор переводчиком глагольной формы формы совершенного или несовершенного *вида* при переводе с английского языка на русский?
 4. Почему для переводчика важно, что в современном английском языке категория рода носит *скрытый* характер, а в русском она свойственна важнейшим частям речи?
 5. Можно ли утверждать, что грамматический строй русского языка является в целом более *дифференцированным*, чем строй английского?
 6. Какими факторами определяется выбор грамматической формы при её а) связном б) *свободном употреблении*?
 7. В каких случаях в английском и русском языке не соблюдается согласование между грамматическим значением формы и лексическим окружением?
 8. Согласно каким правилам производится выбор числа существительного при переводе с русского на английский?
- 9. Синтаксические значения и их перевод. Понятие глубинных и поверхностных структур.**
1. Какие основные типы синтаксических структур различает генеративная грамматика Н. Хомского и его школы?
 2. Что представляют собой *глубинные* и *поверхностные* структуры предложения?
 3. Почему в процессе перевода, как правило, именно глубинные синтаксические отношения должны сохраняться без изменений?
 4. Что может осложнить работу переводчика, ориентирующегося на сохранение глубинных, а

не поверхностных структур предложения?

10. Контекст и ситуация в переводе.

1. Что такое (языковой) *контекст*?
2. Как различается контекст с точки зрения основных уровней языка?
3. Что такое *узкий* и *широкий* (языковой) контекст?
4. Какова роль контекста в процессе (языковой) коммуникации?
5. Как связаны *грамматический* контекст и значение языковой единицы?
6. Что нужно делать переводчику, когда языковой контекст не указывает на значение слова?

11. Понятие **единицы, уровня** и **адекватности** перевода.

1. Что предполагает определение перевода как процесса или результата замены единиц плана выражения (единиц языка) при сохранении плана содержания?
2. Что такое *единица перевода*?
3. В чём состоит различие между (переводческой) *транскрипцией* и (переводческой) *транслитерацией*?
4. Когда чаще всего применяются транскрипция и транслитерация?
5. Когда следует (и не следует) применять транскрипцию и/или транслитерацию?
6. Что такое перевод на уровне морфем (поморфемная калька)?
7. Почему можно говорить о *переводе на уровне слов*, когда одному слову в ИЯ соответствует

Переводческие трансформации

1. Перестановки

1. Каково содержание *перестановок* (или перемещений) как переводческого приёма?
2. Каков наиболее типичный вид перестановки в процессе перевода (с русского на английский и наоборот)?
3. Почему в английском повествовательном неэмфатическом предложении порядок слов фиксирован, а в русском относительно свободен?
4. Какой фактор определяет порядок слов в русском предложении?
5. Каково соотношение порядка слов в русском и английском повествовательных предложениях?
6. Какими средствами обычно пользуется переводчик с английского на русский при передаче отсутствующей в русском языке формы предпрошедшего времени?

2. Замены

1. Почему замены являются наиболее распространённым и многообразным видом переводческих преобразований?
2. При работе на каком основном языковом уровне переводчику приходится чаще всего прибегать к замене *формы слова*?
3. Каковы основные виды замены частей речи?
4. Что такое *прономинализация* (*номинализация*)?
5. Почему замена **английского отглагольного существительного** – имени деятеля с суффиксом **-er** на **русскую личную форму глагола** является эквивалентным переводом?
6. Чем сопровождается замена прилагательного существительным при переводе с английского на русский?
7. Чем заменяется при переводе на русский английское прилагательное в предикативной функции?
8. Почему необходима замена английского глагольного инфинитива в функции определения русской номинативной фразой или придаточным предложением с личной глагольной формой?
9. Каков простейший вид синтаксической перестройки при замене членов предложения?
10. В каком случае наиболее вероятна замена английского подлежащего обстоятельством в русском предложении?
11. Каким членом предложения часто становится английское подлежащее при переводе на русский?
12. Какую синтаксическую замену при переводе с английского на русский вызывает отсутствие в русском языке предикативных конструкций с неличными формами глагола?
13. Какие англоязычные жанры требуют членения предложения при переводе на русский?

14. Какое значение при переводе имеет преобладание подчинительной связи в английском и сочинительной в русском языках?

2.5 Лексические замены.

1. Что такое лексические замены *в собственном смысле слова*?
2. В чём сущность *конкретизации* как лексико-семантической замены?
3. Чем диктуется замена при *языковой* конкретизации?
4. Какие широкозначные лексические единицы английского языка наиболее нуждаются в конкретизации при переводе на русский?
5. Какого рода контекстуальная конкретизация обусловлена *грамматическими* требованиями?
6. Когда чаще всего требуется *контекстуальная* конкретизация?
7. Каково содержание *генерализации* как переводческого приёма?
8. На чём основывается приём *смыслового развития* (*модуляция* или *метонимический перевод*)?
9. Почему антонимический перевод трактуется как комплексная лексико-грамматическая замена?
10. Каково соотношение отрицательных и утвердительных конструкций в английском и русском языках?
11. Чем обусловлен переводческий приём *компенсации*?
12. Какое положение переводоведения подтверждается приёмом компенсации?

3. Добавления.

1. Почему опущенные в ИЯ «уместные слова» иногда восстанавливаются в ПЯ?
2. Для каких английских словосочетаний особенно типична формальная невыраженность семантических компонентов?
3. Чем вызываются добавления при переводе с русского на английский с перестройкой синтаксической структуры предложения?
4. Могут ли лексические добавления быть средством передачи грамматических явлений исходного текста?
5. Какую роль относительно добавлений играют стилистические требования?

4. Опускания.

1. Какие элементы исходного текста подвергаются опущению прежде всего?
2. Для каких жанров или дискурсов больше всего характерно употребление парных синонимов в английском языке?
3. В каких случаях в переводе возможно опущение обстоятельства времени или группы сказуемого?
4. Необходимо ли всегда опускать семантически избыточный союз *before*?
5. В чём может выражаться тенденция английского языка к максимальной конкретности?
6. Какие прагматические факторы вызывают опущения в переводе?
7. Что такое *компрессия текста* в переводе?

Вопросы к зачёту

1. Понятие, объект, модели и виды (жанры) перевода.
2. Основы теории языковых значений.
3. Денотативные (предметно-логические) значения в ИЯ и ПЯ: а) полное совпадение б) частичное соответствие
4. Недифференцированность значения (широкозначные слова) и перевод.
5. Безэквивалентная лексика (реалии, культуронимы) и способы её перевода.
6. Коннотативные (прагматические) значения и их передача в переводе.
7. Внутрilingвистические (внутриязыковые) значения и их перевод.
8. Грамматические значения (морфология) и их передача в переводе.
9. Синтаксические значения и их перевод: понятие **поверхностных** и **глубинных** логико-семантических структур.
10. Контекст и ситуация в переводе.
11. Единица, уровень и адекватность перевода.

Переводческие трансформации

12. Перестановки (перемещения).
13. Замены (субституции): а) **формы слова** (число, род, артикль, “временная отнесённость”, свободное и связанное употребление форм - см. тему 8.) и **частей речи** б) **членов предложения** в) **синтаксические** замены в сложном предложении г) **лексические** замены **формального характера**: переводческая **транслитерация/транскрипция** и переводческое **калькирование** д) **лексико-семантические** замены: **конкретизация** и **генерализация**; **модуляция** (**смысловое развитие** или **метонимический перевод**) е) **лексико-грамматические** замены: **антонимический перевод**; **описательный перевод** или **экспликация**; **компенсация**.
14. **Добавления** (расширения), их причины и цели.
15. **Опущения** (сужения), их причины и цели.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) основная литература:

1. Нелюбин Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хунины. - 3-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. – Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893497212.html>
2. Суртаева А.В. Английский язык. Устный последовательный перевод [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Суртаева А.В.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Издательство СПбКО, 2013.— 92 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/11265>.
3. Тихонов А.А. Английский язык. Теория и практика перевода [Электронный ресурс]: учебник / А.А. Тихонов. - М. : Проспект, 2015. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392154753.html>

б) дополнительная литература:

1. Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / Аликина Е.В. - М. : Восточная книга, 2010. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304138.html>
2. Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Аликина Е.В., Хромов С.С.— Электрон. текстовые данные.— М.: Евразийский открытый институт, 2010.— 168 с. - Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10866>
3. Англо-русский словарь начинающего переводчика [Электронный ресурс] / Сиполс О.В., Широкова Г.А. - 2-е изд. - М. : ФЛИНТА, 2008. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893496208.htm>
4. Базылев В.Н. Коммуникация и перевод [Электронный ресурс]: монография/ Базылев В.Н.— Электрон. текстовые данные.— М.: Московский гуманитарный университет, 2012.— 164 с. - Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/14519>
5. Сдобников В.В. 30 уроков устного перевода. Английский язык [Электронный ресурс]: учебник / Сдобников В.В., Калинин К.Е. - М. : Восточная книга, 2010. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304664.html>

в) периодические издания:

1. Вопросы языкознания.
2. Филологические науки. Доклады высшей школы.
3. Филологические науки. Вопросы теории и практики.
6. Вопросы филологии.

г) интернет-ресурсы:

1. <http://znaniyum.com>
2. <http://www.studentlibrary.ru>

3. <http://starling.rinet.ru/new100/mainr.htm>
4. <http://yazykoznanie.ru>
5. Interpreter Training Resources - a website for students of conference interpreting (consecutive and simultaneous): <http://interpreters.free.fr/index.htm>
6. International Association for Translation and Intercultural Studies
7. Словари, справочные системы, энциклопедии:
 - www.yourdictionary.com/languages.html - портал языков и языковых услуг.
 - www.onelook.com - «поисковик» (более 1000 словарей);
 - Webster's Third New International Dictionary Unabridged
 - www.lingvo.ru - (англо-рус., русско-англ. электронный словарь Lingvo).
 - <http://www.multitrans.ru/> - электронные словари и т.п..
 - www.acronymfinder.com/; <http://acronym.net.ru> - сокращения или аббревиатуры.
 - www.gramota.ru; www.gramma.ru - нормы русского языка
 - Грамматический словарь русского языка: <http://udarenieru.ru/>
8. Форумы и дискуссионные группы
 - www.lingvoda.ru - форум Ассоциации лексикографов «Лингво»
 - <http://www.trworkshop.net> - форум «Город переводчиков»
 - Думать вслух. Материалы о переводе: <http://www.thinkaloud.ru/index.html>
9. Перевод и переводоведение в Интернете:
 - Алексеева, М.Л. Идентичность в переводе // Вестник Пермского университета. Вып. 2 (22). Российская и зарубежная филология. 2013. С.69-74: <http://rfp.psu.ru/archive/2.2013/alexeeva.pdf>
 - Каразия, Н.А. Межкультурная коммуникация в обучении студентов специальности «Перевод и переводоведение» // Вестник КРАУНЦ. Гуманитарные науки. Вып №1/2010: <http://cyberleninka.ru/article/n/mezhkulturnaya-kommunikatsiya-v-obuchenii-studentov-spetsialnosti-perevod-i-perevodovedenie> (дата обращения: 25.05.2014)
 - Косарева, Т.Б. Лингвокультурная медиация и перевод // Современные научные исследования и инновации. – Сентябрь 2011. - № 5 [Электронный ресурс]. URL: <http://web.snauka.ru/issues/2011/09/2758>
 - Липатова, В.В. Лингвопереводческие концепции американских переводоведов второй половины XX – начала XXI века: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. Москва –2010. 24 с.: <http://www.google.ru/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=121&ved=0CBoQFjAAOHg&url=http%3A%2F%2Fwww.avtoref.mgou.ru%2Far%2Far535.doc&ei=IaacU8OAG8vOygOXw4H4Bg&usg=AFQjCNEhOyQwZy4CNwr0SjzgVhOlWaD1oA&sig2=JfICiecMiePUfsVviqol5Q&bvm=bv.68911936,d.bGQ&cad=rjt>
 - Основные понятия англоязычного переводоведения (Отечественный опыт) Терминологический словарь-справочник. Отв. ред. М.Б. Папенко. М. РАН ИНИОН, 2012. – 260 с.: http://www.inion.ru/files/File/terminol_slovar_2010_text.pdf
 - Станиславский, А.Р. Перевод многозначных терминов в технических текстах. // Филология и литературоведение. – Январь 2014. - № 1 [Электронный ресурс]. URL: <http://philology.snauka.ru/2014/01/655>

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

В качестве материально-технического обеспечения дисциплины «Теория и практика перевода» используется аудитория, оборудованная интерактивной доской и мультимедийным проектором; доска, мел.

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению 44.03.01 Педагогическое образование и профилям подготовки Английский язык.

Рабочую программу составил профессор кафедры английского языка, кандидат филологических наук Есмулов Н.Н. Есмулов

Рецензент Мироносцкая О.Ю.

Литературоведческая семинария №237. Владимирский учительский институт
языка Высшей квалификационной категории, зам. директора по УВЗ
(место работы, должность, ФИО, подпись) ОЮ

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры английского языка

Протокол № 5/1 от 19.01.2016 года

Заведующий кафедрой Н.О. Назарова А.О.
(ФИО, подпись)

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии направления 44.03.01 Педагогическое образование

Протокол № 1 от 22.01.2016 года

Председатель комиссии, директор ПИ М.В. Артамонова М.В.
(ФИО, подпись)

ЛИСТ ПЕРЕУТВЕРЖДЕНИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Рабочая программа одобрена на _____ учебный год

Протокол заседания кафедры № _____ от _____ года

Заведующий кафедрой _____

Рабочая программа одобрена на _____ учебный год

Протокол заседания кафедры № _____ от _____ года

Заведующий кафедрой _____

Рабочая программа одобрена на _____ учебный год

Протокол заседания кафедры № _____ от _____ года

Заведующий кафедрой _____